

効な証明書を伴わないコーヒーの貨物については、その輸入を禁止する。

(8) 理事会が定める形態の少量のコーヒー又は船舶、航空機その他の国際運送機器内において直接に消費されるコーヒーについては、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

第四十四条 輸出割当使用分に算入しない輸出

(1) この協定の加盟国でない国への輸出は、第二十九条に定めるところに従い、輸出割当使用分に算入しない。理事会は、特に、当該貿易の運営及び監視、非加盟国向けコーヒーの加盟国への転送及び再輸出についての取扱い及び制裁並びに加盟国への輸出及び非加盟国への輸出の双方のために必要な書類に関する規則を定めることができる。

(2) 人間による飲料又は食料品としての消費以外の何らかの目的のために工業的加工に供する原材料としてのコーヒー豆の輸出は、輸出割当使用分に算入しない。ただし、当該コーヒー豆が実際に当該目的のために使用される旨の十分な情報を加盟輸出国が理事会に提供することを条件とする。

(3) 理事会は、加盟輸出国の要請があつたときは、その加盟輸出国が人道的目的その他の非商業的目的のために行つたコーヒーの輸出をその加盟輸出国の輸出割当使用分に算入しないことを決定することができる。

第四十五条 輸入の規制

(1) 各加盟国は、非加盟国がその輸出を加盟輸出国の犠牲において増加させることを防ぐため、輸出割当が実施されている場合には、千九百六十八年の国際コーヒー協定の加盟国で

輸出割当
使用分に
算入しな
い輸出

輸入の規
制

Article 44 Exports not charged to quotas

(1) As provided for in Article 29, exports to countries not members of this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, inter alia, the conduct and supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, at the request of an exporting Member, decide that exports of coffee made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

Article 45 Regulation of Imports

(1) To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Members of the Inter-

なかつた非加盟国からのコーヒーの年間輸入量を、千九百七十一曆年から千九百七十四曆年まで又は千九百七十二曆年から千九百七十四曆年までのいずれかの期間における非加盟国からのコーヒーの輸入量の年平均に等しい数量に制限する。

(2) 加盟国は、また、輸出割当てが実施されている場合には、千九百六十八年の国際コーヒー協定又は延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の加盟国であつた各非加盟国からのコーヒーの年間輸入量を、千九百六十八・千九百六十九・千九百七十一年度から千九百七十一・千九百七十二・千九百七十三年度までの期間における当該非加盟国からの平均年間輸入量の一定の百分率を超えない数量に制限する。当該百分率は、輸出割当てが実施される時に第三十五条(1)の規定に従ひ、固定部分が総年間輸出割当てに対して占める割合に相当するものとする。

(3) 理事会は、この協定の目的を達成するために必要であると認める場合には、(1)及び(2)に定める数量制限を停止し又は変更することができる。

(4) (1)から(3)までに定める義務は、これと矛盾する義務であつて加盟輸入国がこの協定の効力発生の日前から二国間又は多数国間の取極に従つて非加盟国に対して負つているものを害するものではない。もつとも、その矛盾する義務を負う加盟輸入国は、(1)から(3)までに定める義務との矛盾をできる限り軽減するような方法でその矛盾する義務を履行する。当該加盟輸入国は、その矛盾する義務を(1)及び(2)の規定に適合させるための措置をできる限り速やかにとり、かつ、理事会に対し、その矛盾する義務及びその矛盾を軽減し又は除去するためにとつた措置を詳細に通報する。

(5) 理事会は、加盟輸入国がこの条の規定を遵守しない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を

national Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive, or from calendar year 1972 to calendar year 1974 inclusive.

(2) Whenever quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Member of the International Coffee Agreement 1968 or the International Coffee Agreement 1968 as extended to a quantity not greater than a percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1968/69 to 1971/72. Such percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota, under the provisions of paragraph (1) of Article 35, at the time when quotas came into effect.

(3) The Council may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary for the purposes of this Agreement.

(4) The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

投じ又は投じさせる権利を停止することができる。

第八章 その他の経済条項

第四十六条 加工コーヒーに関する措置

(1) 加盟国は、開発途上にある国が、特に、工業化及び製品の輸出(コーヒーの加工及び加工コーヒーの輸出を含む。)によつてその経済の基盤を拡大することを必要としていることを認める。

(2) 加盟国は、(1)の規定との関連において、他の加盟国のコーヒー産業を崩壊させるおそれのある措置をとることを避ける。

(3) 加盟国は、(2)の規定が遵守されていないと認められた場合は、第五十七条の規定に妥当な考慮を払いつつ、他の関係加盟国と協議する。関係加盟国は、当事国間で和解に到達するようあらゆる努力を行う。協議が相互に満足すべき解決をもたらさない場合には、いずれの一方の当事国も、第五十八条の規定に従い検討のためその問題を理事会に付託することができる。

(4) この協定のいかなる規定も、加工コーヒーの輸入による自国のコーヒー産業の崩壊を防止し又は救済するための措置をとる加盟国の権利を害するものではない。

第四十七条 消費の振興

(1) 加盟国は、あらゆる可能な方法によりコーヒーの消費を奨励することを約束する。この目的を達成するため、コーヒーの原産地、種類又は銘柄のいかんを問わずすべての適当な方

消費の振興

CHAPTER VIII - OTHER ECONOMIC PROVISIONS

Article 46

Measures Related to Processed Coffee

(1) Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, inter alia, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

(2) In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

(3) Should a Member consider that the provisions of paragraph (2) of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 58.

(4) Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

Article 47

Promotion

(1) Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means. To achieve this purpose, a Promotion Fund shall be established with the objectives of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to

法によつて輸入国における消費を振興すること並びにこの飲料の最高の品質及び純度の達成及び維持に努めることを目的とする消費振興基金を設立する。

(2) 消費振興基金は、委員会のより運営される。基金の構成員は、基金に資金的に貢献する加盟国に限られる。

(3) 基金は、千九百七十六—千九百七十七—年度及び千九百七十七—千九百七十八—年度において、千九百七十六年十月一日から加盟輸出国によつて支払われるコーヒー輸出証紙又はこれと同等の輸出許可書に係る賦課金によつて賄う。当該賦課金の額は、付表一に掲げる加盟輸出国で当初の年間輸出割当てが十万袋未満であるものについては一袋当たり五アメリカ合衆国セント、付表一に掲げる加盟輸出国で当初の年間輸出割当てが十万袋以上四十万袋未満であるものについては一袋当たり十アメリカ合衆国セント及び他のすべての加盟輸出国については一袋当たり二十五アメリカ合衆国セントとする。委員会が承認する条件による他の加盟国からの自発的拠出金も、また、基金の財源に充てることがある。

(4) 委員会は、(7)の規定に従つて行われた約束を履行するために追加の資金が必要な場合はいつても、第三—コーヒー年度及びその後のコーヒー年度において、賦課金を引き続き徴収することを決定することができる。委員会は、更に、委員会が承認する条件で他の加盟国からの拠出金を受領することを決定することができる。

(5) 基金の資金は、主として、加盟輸入国における消費振興運動の費用を負担するために使用する。

(6) 基金は、コーヒーの消費に関連する調査及び研究を後援することができる。

(7) 加盟輸入国又は委員会が認める加盟輸入国内の取引団体

origin, type or brand of coffee, and of achieving and maintaining the highest quality and purity of the beverage.

(2) The Promotion Fund shall be administered by a committee. The membership of the Fund shall be limited to Members which contribute financially to the Fund.

(3) The Fund shall be financed during coffee years 1976/77 and 1977/78 by a compulsory levy on coffee export stamps or equivalent export authorizations, payable by exporting Members with effect from 1 October 1976. Such levy shall be 5 U.S. cents per bag for Members listed in Annex I having initial annual export quotas of less than 100,000 bags; 10 U.S. cents per bag for Members listed in Annex I having initial annual export quotas of 100,000 bags or more but less than 400,000 bags; and 25 U.S. cents per bag for all other exporting Members. The Fund may also be financed by voluntary contributions from other Members on terms to be approved by the committee.

(4) At any time, the committee may decide to continue to collect a compulsory levy in the third and subsequent coffee years if additional resources are necessary to comply with commitments undertaken in accordance with paragraph (7) of this Article. It may further decide to receive contributions of other Members on terms it shall approve.

(5) The resources of the Fund shall be used mainly to finance promotion campaigns in importing Member countries.

(6) The Fund may sponsor research and studies related to the consumption of coffee.

(7) Importing Members, or trade associations in importing Member countries acceptable to the committee, may present proposals for campaigns for the promotion of coffee. The Fund may provide resources to finance up to 50 percent of the cost of such campaigns. Whenever a campaign is agreed upon, the percentage contribution of the committee to the campaign shall remain unaltered. The campaigns may be for a period of more than one year but not more than five years.

(8) The payment referred to in paragraph (3) of this Article shall be made against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorizations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin, under the provisions of Article 43, shall incorporate provisions for the payment of the

は、コーヒーの消費振興運動について提案することができる。基金は、当該消費振興運動の費用の五十パーセントまでを負担するために資金を提供することができる。消費振興運動が承認されたときは、当該消費振興運動について委員会が負担する割合は、その後変更しないものとする。消費振興運動の期間は、一年を超えることができるが、五年を超えることはできない。

(8) (3)に定める支払は、コーヒー輸出証紙又はこれと同等の輸出許可書の交付に対応して行われる。第四十三条の規定に従って定められる原産地証明書制度の適用のための規則は、(3)に規定する賦課金の支払に関する規定を含むものとする。

(9) (3)及び(4)に規定する賦課金は、アメリカ合衆国ドルで事務局長に支払う。事務局長は、その支払によつて得られる資金を消費振興基金勘定と称する特別勘定に預託する。

(10) 委員会は、消費振興基金のすべての資金を管理する。独立の専門家による会計検査を了した消費振興基金の各会計年度の収支計算書は、当該会計年度の終了後できるだけ速やかに、承認のため委員会に提出する。委員会が承認した収支計算書は、情報としてのみ理事会に提出する。

(11) 事務局長は、委員会の議長となるものとし、委員会の活動について理事会に定期的に報告する。

(12) この条の規定を実施するために必要な運営費及び消費振興活動に関連する運営費は、消費振興基金から支出する。

(13) 委員会は、その内部規則を定める。

第四十八条 消費に対する障害の除去

(1) 加盟国は、コーヒーの消費の可能な最大限度までの増大を

levy referred to in paragraph (3) of this Article.

(9) The levy referred to in paragraphs (3) and (4) of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director, who shall deposit the funds derived therefrom in a special account to be designated the Promotion Fund Account.

(10) The committee shall control all funds in the Promotion Fund. As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the receipts and expenditures of the Promotion Fund during that financial year shall be presented to the committee for approval. The audited accounts as approved by the committee shall be forwarded to the Council for information only.

(11) The Executive Director shall be the Chairman of the committee and shall report periodically to the Council on the activities of the committee.

(12) The administrative expenses necessary to carry out the provisions of this Article and those relating to promotion activities shall be charged to the Promotion Fund.

(13) The committee shall establish its own bye-laws.

Article 48

Removal of Obstacles to Consumption

(1) Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as

- できる限り速やかに達成すること、特に、この増大を妨げるおそれのあるすべての障害を漸進的に除去することによつて達成することが極めて重要であることを認識する。
- (2) 加盟国は、コーヒーの消費の増大を多かれ少なかれ妨げるおそれのある措置、特に、次の措置が現在とられていることを認識する。
- (a) コーヒーに適用される輸入制度(特恵関税その他の関税、輸入割当て並びに政府の独占機関及び公的買付機関の運営を含む。)その他の行政規則及び商慣行
- (b) 直接又は間接の補助金に関する輸出制度その他の行政規則及び商慣行
- (c) 消費に影響するおそれのある国内の取引条件並びに国内の立法上及び行政上の措置
- (3) 加盟国は、(1)の目的及び(4)の規定を考慮して、コーヒーに対する関税を引き下げよう又は消費の増大に対する障害の除去のための他の措置をとるよう努力する。
- (4) 加盟国は、相互の利益を考慮に入れて、取引及び消費の増大に対する(2)に規定する障害を漸進的に低減し及び可能な限り最後には除去するための手段及び方法又はその障害の及ぼす影響を実質的に軽減するための手段及び方法を追求することを約束する。
- (5) 加盟国は、(4)の約束を考慮に入れて、この条の規定を実施するためにとつたすべての措置を毎年理事会に通報する。
- (6) 事務局長は、理事会による検討のため、消費に対する障害に関する調査を定期的に作成する。
- (7) この条の目的を達成するため、理事会は、加盟国に対して勧告を行うことができるものとし、加盟国は、その勧告を実施するためにとつた措置をできる限り速やかに理事会に報告

- possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.
- (2) Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:
- (a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of Government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;
- (b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
- (c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.
- (3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.
- (4) Taking into account their mutual interests, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.
- (5) Taking into account any comments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.
- (6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.
- (7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

する。

第四十九条 混合品及び代用品

混合品及び代用品

- (1) 加盟国は、コーヒーとして商業的に再販売するため他の産物をコーヒーに混合し又はコーヒーとともに加工し若しくは使用することを要求するいかなる規則をも維持してはならない。加盟国は、基本的原料として含有されるコーヒーの生コーヒー相当重量が全重量の九十パーセント未満であるような産物をコーヒーの名称によつて販売し及び宣伝することを禁止するよう努力する。
- (2) 理事会は、加盟国に対し、この条の規定の遵守を確保するために必要な措置をとるよう要請することができる。
- (3) 事務局長は、この条の規定の遵守の状況について定期報告を理事会に提出する。

第五十条 生産政策

生産政策

- (1) 各加盟輸出国は、第一条(1)に定める目的の達成を容易にするため、生産政策を策定し及び実施するよう最善の努力を行うことを約束する。
- (2) 理事会は、(1)にいう生産政策の間の調整を行うための手続を定めることができる。この手続には、多角化又はその奨励のための適切な措置並びに加盟国が技術援助及び資金援助を得ることができるような方法を含めることができる。
- (3) 理事会は、加盟輸出国が支払い拠出金であつて、妥当な生産政策の遂行に必要な措置を加盟輸出国がとることを援助す

Article 49 Mixtures and Substitutes

- (1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of ninety percent green coffee as the basic raw material.
- (2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.
- (3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

Article 50 Production Policy

- (1) To facilitate the achievement of the objective set out in paragraph (1) of Article 1, exporting Members undertake to use their best endeavours to adopt and to implement a production policy.
- (2) The Council may establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph (1) of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.
- (3) The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to

る目的で機関が適切な技術研究を行うことを可能にするために使用されるものを定めることができる。この拠出金の額は、加盟輸入国に輸出されるコーヒーの一袋当たり二アメリカ合衆国セントを超えない額とし、交換可能通貨で支払う。

第五十一条 コーヒーの在庫に関する政策

- (1) 理事会は、前章及び前条の規定を補足するため、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟生産国におけるコーヒーの在庫に関する政策を定める。
- (2) 理事会は、個々の加盟輸出国が保有するコーヒーの在庫量を第三十五条の規定に従つて毎年確認するための措置をとる。関係加盟国は、この年次調査について便宜を与える。
- (3) 加盟生産国は、自国において、コーヒーの在庫の適切な貯蔵のために十分な施設を確保する。
- (4) 理事会は、国際在庫に関する取極によりこの協定の目的の達成に寄与することの実行可能性につき研究する。

第五十二条 取引業者との協議及び協力

- (1) 機関は、コーヒーの国際取引に関与する適当な非政府機関及びコーヒー問題に関する専門家との密接な連絡を維持する。
- (2) 加盟国は、確立した取引経路を尊重しつつこの協定に基づく活動を行い、差別的販売行為を差し控える。加盟国は、この活動を行うに当たり、コーヒーの取引業者の正当な利益に妥当な考慮を払うよう努力する。

コーヒーの在庫に関する政策

取引業者との協議及び協力

purchase an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 U.S. cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

Article 51

Policy Relative to Coffee Stocks

- (1) To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.
- (2) The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.
- (3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.
- (4) The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

Article 52

Consultation and Cooperation with the Trade

- (1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.
- (2) Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

第五十三条 情報

- (1) 機関は、次の情報の収集、交換及び出版のためのセンターとして活動する。
 - (a) 世界におけるコーヒーの生産、価格、輸出入、流通及び消費に関する統計的情報
 - (b) 適当と認めるときは、コーヒーの栽培、加工及び利用に関する技術的情報
- (2) 理事会は、その運営のために必要と認める情報（コーヒーの生産、生産の傾向、輸出入、流通、消費、在庫及び価格並びにコーヒーに対する課税に関する定期的な統計的報告を含む。）を提供することを加盟国に要求することができる。ただし、特定の行為がコーヒーを生産し、加工し又は販売するいずれの個人又は会社のはたらきを識別することができるような情報を公表してはならない。加盟国は、要求された情報をできる限り詳細かつ正確に提供する。
- (3) 理事会が機関の適正な運営のために要求した統計的情報その他の情報を加盟国が妥当な期間内に提供せず又はその提供が困難であるとする場合には、理事会は、その加盟国に対し、不履行の理由を説明することを要求することができる。理事会は、情報の提供につき技術的援助が必要であると認める場合には、必要な措置をとることができる。
- (4) 事務局長は、(3)の措置に加えて、妥当な予告を行った後、理事会が別段の決定を行わない限り、第四十三条に規定するコーヒー輸出証紙又は他の同等の輸出許可書の交付を停止することができる。

Article 53
Information

- (1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:
 - (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and
 - (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.
- (2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation; but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.
- (3) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.
- (4) In addition to the measures provided for in paragraph (3) of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or other equivalent export authorizations as provided for in Article 43.

第五十四条 研究

- (1) 理事会は、コーヒーの生産及び流通の経済的条件、生産国及び消費国における政府の施策がコーヒーの生産及び消費に及ぼす影響、伝統的な用途及び可能な新しい用途においてコーヒーの消費を増大させる可能性並びにこの協定の実施がコーヒーの生産国及び消費国に及ぼす影響（生産国と消費国との間の交易条件に及ぼす影響を含む）に関する研究を奨励することができる。
- (2) 機関は、加盟生産国から輸出されるコーヒーについて最低の規格を定めることが可能であるかどうかを研究することができる。

第五十五条 特別基金

- (1) この協定の関連規定がこの協定の効力発生の日又はその日にできる限り近い日から実施されることを確保するために機関が必要な追加の措置をとり及びそれに係る費用を負担することができるよう、特別基金を設立する。
- (2) 基金への払込金は、この協定の効力発生の日から加盟輸出国が支払う賦課金から成るものとし、その額は、加盟輸入国に輸出されるコーヒーの一袋当たり二アメリカ合衆国セントとする。ただし、理事会が当該賦課金の減額又は停止を決定する場合には、これによる。
- (3) (2)に定める賦課金は、コーヒー輸出証紙又はこれと同等の輸出許可書の交付に対応してアメリカ合衆国ドルで事務局長に支払う。第四十三条の規定に従つて定められる原産地証明書制度の適用のための規則は、この賦課金の支払に関する規

一九七六年のコーヒー協定

Article 54

Studies

(1) The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

Article 55

Special Fund

(1) A special fund shall be established to permit the Organization to adopt and to finance the additional measures required to ensure that the relevant provisions of this Agreement can be implemented with effect from its entry into force or as close to that date as possible.

(2) Payments to the fund shall consist of a levy of 2 U.S. cents on each bag of coffee exported to importing Members, payable by exporting Members with effect from the entry into force of this Agreement, unless the Council decides to decrease or suspend such levy.

(3) The levy referred to in paragraph (2) of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorizations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin under the provisions of Article 43 shall incorporate provisions for the payment of this levy.

(4) Subject to the approval of the Council, the Executive Director shall be authorized to expend monies from the fund to

- 定を含むものとする。
- (4) 事務局長は、理事会の承認を条件として、第四十三条に規定する原産地証明書制度の実施に要する費用、第五十一条(2)の規定に従つて行われる在庫の確認に要する費用並びに第五十三条に規定する統計的情報の収集及び伝達のための制度の改善に要する費用に充てるため基金の資金を使用する権限を有する。
- (5) 基金は、運営予算とは別個に、かつ、できる限り、運営予算と同様の態様で管理され及び運営され、並びに第二十七条の規定により機関の会計について要求される独立の専門家による年度ごとの会計検査を受ける。

第五十六条 免除

- (1) 理事会は、例外的な若しくは緊急な事態、不可抗力、憲法上の義務又は信託統治制度の下で施政が行われている地域に対する国際連合憲章に基づく国際的義務によつて必要となる場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟国に対して義務を免除することができる。
- (2) 理事会は、加盟国に対して免除を与えるに当たり、その加盟国が義務を免除される条件及び期間を明示する。
- (3) 理事会は、輸出割当てに係る義務の免除の要請が、当該加盟国の輸出可能生産量が自国に認められた輸出货量を一年以上にわたつて上回つていることを根拠として行われる場合又は当該加盟国が第五十条及び第五十一条の規定に従わなかつた結果行われる場合には、その要請を検討しない。

meet the costs of introducing the system of Certificates of Origin referred to in Article 43, the expenditures involved in the verification of stocks required under the provisions of paragraph (2) of Article 51 and the costs of the improvements in the system for the collection and transmission of statistical information referred to in Article 53.

(5) To the extent possible, though separately from the administrative budget, the Fund shall be managed and administered in a manner similar to the administrative budget and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organization under the provisions of Article 27.

Article 56

Waiver

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

第九章 協議、紛争及び苦情

第五十七条 協議

加盟国は、この協定に関するすべての問題について他の加盟国が行うことのある申立てに好意的考慮を払い、かつ、その申立てに関するすべての協議を受け入れる。この協議において、事務局長は、いずれか一方の当事国の要請により、かつ、他方の当事国の同意を得て、調停のための独立の委員会を設置する。委員会の費用は、機関の負担としない。事務局長が委員会を設置することについては、いずれかの当事国が同意しない場合又は協議が調わない場合には、当該問題は、次条の規定に従つて理事會に付託することができる。協議が調つたときは、その旨を事務局長に報告するものとし、事務局長は、すべての加盟国にその報告を送付する。

第五十八条 紛争及び苦情

(1) この協定の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、その紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、決定のため、理事會に付託される。

(2) 紛争が(1)の規定に基づいて、理事會に付託された場合には、過半数の加盟国又は総票数の三分の一以上を有する加盟国は、理事會がその決定を行うに先立ち係争中の問題につき討議の後(3)の諮問委員会の意見を求めることを理事會に要求することができる。

(3) (a) 諮問委員会は、理事會が全会一致で別段の決定を行わな
い限り、次の者で構成する。

一九七六年のコーヒー協定

CHAPTER IX - CONSULTATIONS,
DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 57

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 58

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)

(a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(1) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal

- (i) 加盟輸出国が指名する二人の者。そのうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識及び経験を有する者とする。
- (ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、加盟輸出国が指名する者と同様の資格を有する者とする。
- (iii) (i)及び(ii)の規定に従つて指名される四人の者が一致して選定し、又は、これらの者の意見が一致しない場合には、理事会の議長が選定する委員長
- (b) その政府がこの協定の締約国政府である国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。
- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する。
- (d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。
- (4) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を検討した後、当該紛争について決定を行う。
- (5) 理事会は、紛争が付託された日から六箇月以内に、当該紛争について決定を行う。
- (6) いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、これについて決定を行う。
- (7) 加盟国は、区分ごとの単純過半数票による議決によらな限り、この協定に基づく義務に違反していると認定されることとはない。加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の認定は、その違反の性質を明示して行う。
- (8) 加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると理事会が認定する場合には、理事会は、他の条に規定する他の強制的

- standing and experience, nominated by the exporting Members;
- (11) two such persons nominated by the importing Members; and
 - (11a) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (1) and (11) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
 - (b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.
 - (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
 - (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.
 - (4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.
 - (5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.
 - (6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.
 - (7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.
 - (8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 65.

措置の適用を妨げることなく、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利を停止することができるものとし、また、理事会は、第六十六条の規定に基づき機関から当該加盟国を除名することを決定することができる。

(9) 加盟国は、理事会が紛争又は苦情に係る問題を討議するのに先立ち、その問題についてあらかじめ執行委員会の意見を求めることができる。

第十章 最終規定

第五十九条 署名

この協定は、千九百七十六年一月三十一日から七月三十一日まで、国際連合本部において、議定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の締約国政府及び千九百七十六年の国際コーヒー協定について交渉するために招集された国際コーヒー理事会の会期に招請された政府による署名のため、開放しておく。

第六十条 批准、受諾又は承認

(1) この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

(2) 批准書、受諾書又は承認書は、次条に別段の定めがある場合を除くほか、千九百七十六年九月三十日までに、国際連合

一九七六年のコーヒー協定

(9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

CHAPTER X - FINAL PROVISIONS

Article 59

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 31 January 1976 until and including 31 July 1976 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol and Governments invited to the session of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating the International Coffee Agreement 1976.

Article 60

Ratification, Acceptance, Approval

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976. However, the Council may grant extensions of time to sign-

事務総長に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府に対し、期限の延長を認めることができる。

第六十一条 効力発生

(1) この協定は、付表二に掲げる加盟輸出国のうち少なくとも二十の国で同付表に掲げる加盟輸出国の総票数の八十パーセント以上を有するものを代表する政府及び同付表に掲げる加盟輸入国のうち少なくとも十の国で同付表に掲げる加盟輸入国の総票数の八十パーセント以上を有するものを代表する政府が千九百七十六年十月一日前に批准書、受諾書又は承認書を寄託したときは、同日に確定的に効力を生ずる。この協定は、また、同日以後いつでも、(2)の規定に従つて暫定的に効力を生じている場合において、批准書、受諾書又は承認書の寄託により前記の百分率の要件が満たされたときは、確定的に効力を生ずる。

(2) この協定は、千九百七十六年十月一日に暫定的に効力を生ずることができる。第一文の規定の適用上、署名政府又は協定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の締約国政府であるその他の政府がこの協定を暫定的に適用すること及び自国の憲法上の手続に従つてできる限り速やかにこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することを約束する旨の通告を行う場合には、その通告は、国際連合事務総長が千九百七十六年九月三十日までこれを受領することを条件として、批准書、受諾書又は承認書と同等の効力を有する。批准書、受諾書又は承認書を寄託するまでの間、この協定を暫定的に適用することを約束する政府は、批准書、

ary Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 61

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1976 if, by that date, Governments representing at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, as set out in Annex 2, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1976, if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1976. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol, containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 31 December 1976 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

(3) If this Agreement has not entered into force defini-

受諾書若しくは承認書を寄託する日又は千九百七十六年十二月三十一日のいずれか早い方の日までこの協定の暫定的締約国政府となる。理事会は、この協定を暫定的に適用する政府が批准書、受諾書又は承認書を寄託することができる期限の延長を認めることができる。

(3) この協定が(1)又は(2)のいずれの規定によつても千九百七十六年十月一日に確定的又は暫定的に効力を生じなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府並びにこの協定を暫定的に適用すること及びこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することを約束する旨の通告を行つた政府は、合意により、この協定がその合意をする政府の間で効力を生ずることを決定することができる。また、この協定が暫定的に効力を生じたが千九百七十六年十二月三十一日までに確定的に効力を生じなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府及び(2)の通告を行つた政府は、合意により、この協定がその合意をする政府の間で引き続き暫定的に効力を有し又は確定的に効力を生ずることを決定することができる。

第六十二条 加入

- (1) 国際連合又はその専門機関の加盟国の政府は、この協定の効力発生の日前であるか効力発生の日以後であるかを問わず、理事会が定める条件に従つてこの協定に加入することができる。
- (2) 加入書は、国際連合事務総長に寄託する。加入は、加入書を寄託する時に効力を生ずる。

tively) or provisionally on 1 October 1976 under the provisions of paragraphs (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1976, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

Article 62

Accession

- (1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may, before or after the entry into force of this Agreement, accede to it upon conditions which shall be established by the Council.
- (2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

第六十三条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても行うことができない。

第六十四条 指定領域への適用

(1) いずれの政府も、署名の際若しくは批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつても、国際連合事務総長に対する通告により、自国が国際関係について責任を負ういづれかの領域についてこの協定を適用することを宣言することができる。この協定は、その通告の日から、その通告中に特定する領域について適用される。

(2) いずれの締約国政府も、自国が国際関係について責任を負ういづれかの領域について第五条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合又は当該いづれかの領域に対し第六条若しくは第七条の規定に基づいて形成される加盟集団の構成員となることの許可を与えることを希望する場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつても、国際連合事務総長に対する通告により、その権利を行使し又はその許可を与えることができる。

(3) (1)の宣言を行った締約国政府は、その後いつても、国際連合事務総長に対する通告により、その通告中に特定する領域についてのこの協定の適用を終止することを宣言することができる。その領域についてのこの協定の適用は、その通告の日に終止する。

(4) (1)の規定に基づいてこの協定が適用されていた領域がその

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 63
RESERVATIONS

Article 64
Extension to Designated Territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member-Group formed under the provisions of Articles 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a

後に独立する場合には、その新たな国の政府は、独立が達成された後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、この協定の締約国政府の権利及び義務を受諾したことを宣言することができる。その政府は、その通告の日から、この協定の締約国政府となる。理事会は、その通告を行うことができる期限の延長を認めることができる。

第六十五条 自発的脱退

いずれの締約国政府も、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通告を行うことにより、いつでもこの協定から脱退することができる。脱退は、その通告が受領された後九十日で効力を生ずる。

第六十六条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、機関からその加盟国を除名することができる。理事会は、その決定を国際連合事務総長に通告する。その加盟国は、理事会の決定の日の後九十日で加盟国でなくなり、その加盟国が締約国政府である場合には、この協定の締約国政府でなくなる。

第六十七条 脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決着

Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

Article 55

Voluntary Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 56

Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

Article 57

Settlement of Accounts with
Withdrawing or Excluded Members

脱退する
加盟国又
は除名さ
れる加盟
国の会計
上の決済

- (1) 理事会は、脱退する加盟国又は除名される加盟国についてその会計上の決済を行う。機関は、脱退する加盟国又は除名される加盟国が既に支払った金額を払い戻さないものとし、また、その加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対して負っている債務を弁済する義務を引き続き負う。ただし、改正を承諾することができないため第六十九条(2)の規定に従つてこの協定への参加を終了する締約国政府については、理事会は、公正と認める会計上の決済を行うことができらる。
- (2) この協定への参加を終止した加盟国は、機関の清算の結果生ずる残金その他の機関の資産の分配を受ける権利を有しないものとし、また、この協定の終了の際に機関に欠損があつた場合には、その支払について責任を有しない。

第六十八条 有効期間及び終了

有効期間
及び終了

- (1) この協定は、千九百八十二年九月三十日まで六年間効力を有する。ただし、(3)の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は(4)の規定に基づいて終了する場合は、この限りでない。
- (2) 締約国政府は、この協定の第三年度中、すなわち、千九百七十九年九月三十日に終了するコーヒー年度中に、国際連合事務総長に対し、この協定の有効期間の残余の三年間引き続きこの協定に参加する意思を通告する。締約国政府又は加盟国若しくは加盟集団の構成員である領域は、千九百七十九年九月三十日までこの協定の有効期間の残余の三年間引き続きこの協定に参加する意思を通告せず又はその通告が自己について行われなかつた場合には、千九百七十九年十月一日にこの協定への参加を終止する。

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit. If any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 68

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1982, unless extended under the provisions of paragraph (3) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (4) of this Article.

(2) During the third year of this Agreement, namely the coffee year ending 30 September 1979, Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration. Any Contracting Party which, by 30 September 1979, has not made a notification of its intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration, or any territory which is either a Member or a Party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall with effect from 1 October 1979 cease to participate in this Agreement.

- (3) 理事会は、千九百八十年九月三十日後いつでも、加盟国の総数の五十八パーセント以上の加盟国で区分ごとの総票数の七十パーセント以上を有するものによる議決により、この協定について再交渉すること又はこの協定に修正を加えるかどうかを問わずこの協定の有効期間を自己が定める期間だけ延長することを決定することができる。締約国政府又は加盟国若しくは加盟集団の構成員である領域は、新たな協定若しくは延長された協定が効力を生ずる日までに国際連合事務総長に対して新たな協定若しくは延長された協定を受諾する旨の通告を行わず又はその通告が自己について行われなかつた場合には、その日に協定への参加を終止する。
- (4) 理事会は、区分ごとの総票数の三分の二以上を有する過半数の加盟国による議決で、いつでも、この協定を終了させることを決定することができる。その終了は、理事会が定める日に効力を生ずる。
- (5) 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算、会計上の決済及び資産の処分を行うために必要な期間を存続するものとし、その期間中、これらの目的のために必要な権限及び任務を有する。

第六十九条 改正

- (1) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、締約国政府に対しこの協定の改正を勧告することができる。改正は、加盟輸出国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸出国で加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するものを代表する締約国政府及び加盟輸入国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸入国で加盟輸入国の総票数の八十五パー

一九七六年のコーヒー協定

(3) The Council may, at any time after 30 September 1980, by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member Group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall, as of that date, cease to participate in such Agreement.

(4) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 69

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The

セント以上を有するものを代表する締約国政府から国際連合事務総長が受諾の通告を受領した後百日で、効力を生ずる。理事会は、締約国政府が国際連合事務総長に対して改正の受諾を通告することができるとする期限を定めることができる。その期限までに改正の効力発生のための百分率の要件が満たされていない場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

(2) 締約国政府又は加盟国若しくは加盟集団の構成員である領域は、理事会が定めた期限までに改正を受諾する旨の通告を行わず又はその通告が自己について行われなかつた場合には、改正の効力発生の日はこの協定への参加を終止する。

第七十条 補足規定及び経過規定

- (1) この協定は、議定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定に継続する協定とみなされる。
- (2) 議定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定が中断されることなく継続することを容易にするため、
- (a) 議定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定に基づき機関若しくはその内部機関又はこれらに代わるものがとつた措置であつて、千九百七十六年九月三十日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めがないものは、この協定に基づいて変更されない限り、引き続き効力を有する。
- (b) 千九百七十六―千九百七十七コーヒー年度中に適用するため千九百七十五―千九百七十六コーヒー年度中に理事会によつて行われなければならないすべての決定は、同コーヒー年度の最終の通常会期中に行うものとし、かつ、暫定的に、この協定が既に効力を生じた場合と同様に適用する。

Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member Group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

Article 70

Supplementary and Transitional Provisions

- (1) This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol.
- (2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol:
- (a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol, in effect on 30 September 1976, whose terms do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement;
- (b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1975/76 for application in coffee year 1976/77 shall be taken during the last regular session of the Council in coffee year 1975/76 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

この協定の正文

未文

第七十一条 この協定の正文

この協定は、英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、国際連合事務総長に寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

Article 71

Authentic Texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.